

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Jessica Šlégrová

Název práce: Translation of texts dealing with human approach to the environment

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad textů týkajících se životního prostředí a doprovodit je komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): První část práce tvoří teoretický úvod z oblasti teorie překladu. Autorka vysvětluje základní pojmy a překladatelské postupy. Zabývá se i otázkou funkčních stylů a jejich klasifikací v angličtině. Následují čtyři přeložené texty pocházející z různých internetových zdrojů. Tři texty jsou překlad z angličtiny do češtiny a jeden překlad z češtiny do angličtiny. Každý text je doplněn makro- a mikroanalýzou a glosářem klíčových termínů. Překladatelský postup je jasně popsán, autorka vysvětluje svá rozhodnutí. Přílohu tvoří výchozí texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je jen průměrný. Chyby ve spellingu či překlepy jsou poměrně časté. Občasné nedostatky jsou i v českých překladech. Citace a parafráze jsou správně označeny a uvedeny v závěrečných poznámkách. Seznam bibliografie odpovídá požadavkům. Uspořádání práce je přehledné. Po úvodní teoretické části následují překlady, každý s komentářem a glosářem.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z práce je dobrý. Autorka sama uvádí, že se jedná o téma, které je jí velmi blízké a o které se dlouhodobě zajímá. Překlady jsou slušné, někdy snad příliš doslovné, ale srozumitelné. Celkově působí dojmem, že autorka se nad překlady skutečně zamýšlela a snažila se vždy najít nejlepší variantu. Jazykový projev je horší, práce potřebovala důkladnější závěrečnou kontrolu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Ve vašem druhém překladu používáte střídavě pojmenování ‚vaquita‘ a ‚sviňucha‘ pro popisovaný druh mořského savce. Jsou tedy tyto výrazy zaměnitelné?

Na str. 7 uvádíte mimo jiné jako příklady výpůjček z angličtiny do češtiny slova ‚univerzita‘ a ‚anatomie‘. Opravdu si myslíte, že tomu tak je?

V závěru str. 45. je věta - ‚Giving the author much more respect for both of them, on doing so.‘ Neuvádím celý kontext, ale můžete vysvětlit, co tím myslíte?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhovělo): velmi dobře

Datum: 14. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

